

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2007-2008

17 JULI 2008

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Mozambique inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 18 juli 2006

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	6
Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Mozambique inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen	7
Voorontwerp van wet	17
Advies van de Raad van State	18

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2007-2008

17 JUILLET 2008

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République du Mozambique concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 18 juillet 2006

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	6
Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République du Mozambique concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements	7
Avant-projet de loi	17
Avis du Conseil d'État	18

MEMORIE VAN TOELICHTING**Inleiding**

Een overeenkomst inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Mozambique werd te Brussel ondertekend op 18 juli 2006. Het betreft hier een verdrag met een gemengd karakter conform de principebeslissing getroffen door de Interministeriële Conferentie van Buitenlands Beleid van 4 april 1995.

Op de vergadering van de werkgroep «bilaterale investeringsverdragen» van 6 december 2001 werd beslist dat Mozambique voor de BLEU een prioritair land zou zijn om een verdrag ter wederzijdse bescherming en bevordering van investeringen mee af te sluiten in 2002. Er werden wederzijds ontwerp teksten uitgewisseld. Op vraag van Mozambique werd uitzonderlijk uitgegaan van hun ontwerp tekst bij de onderhandelingen, die via schriftelijke uitwisseling van commentaren verliepen.

In juli 2003 werd een definitief akkoord verkregen over de compromistekst, die op 19 december 2003 te Maputo door Belgisch Ambassadeur B. DEREYMAEKER en de heer MAHOMED RAFIQUE JUSOB vanwege Mozambicaanse zijde werd geparafereerd. Na correctie van de tekst bleek dat geparafeerde tekst niet overeenkwam met de goedgekeurde versie, waardoor op 29 september 2004 hij opnieuw werd geparafereerd.

Het verdrag werd uiteindelijk ondertekend te Brussel op 18 juli 2006 te Brussel door minister A. DE DECKER voor de federale overheid, het Waals en Brussels hoofdstedelijk Gewest, minister G. BOURGEOIS voor het Vlaams Gewest, Ambassadeur A. BERNIS voor het Groothertogdom Luxemburg en de Mozambicaanse minister van Buitenlandse Zaken en Coöperatie A. A. DE ABREU. Het verdrag werd reeds geratificeerd langs Mozambicaanse zijde.

Inhoud van de onderhandelingen

In vergelijking met de BLEU-ontwerptekst werd de preambule uitgebreid met enkele verwijzingen.

Art. 1.1 loopt vrij gelijk met de BLEU-versie. Enkel het woord «legal» voor «form» in laatste alinea moest bijkomend worden aanvaard door de delegatie van Mozambique.

Art. 1.2: punt b van de BLEU-tekst werd gesplitst in b en c.

EXPOSÉ DES MOTIFS**Introduction**

Un accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements a été signé entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République du Mozambique à Bruxelles, le 18 juillet 2006. Il s'agit en l'occurrence d'un traité à caractère mixte, conformément à la décision de principe prise par la Conférence interministérielle de politique étrangère du 4 avril 1995.

Lors de la réunion du groupe de travail «accords bilatéraux d'investissement» du 6 décembre 2001, il a été décidé que le Mozambique serait prioritaire pour la signature d'un accord d'encouragement et de protection réciproques des investissements en 2002. Des projets de textes ont été échangés. À la demande du Mozambique, leur projet de texte a exceptionnellement servi de base pour les négociations, qui se sont déroulées sous la forme d'un échange écrit de commentaires.

En juillet 2003, les parties sont parvenues à un accord définitif sur le texte de compromis, qui a été paraphé le 19 décembre 2003 à Maputo par l'Ambassadeur de Belgique, monsieur B. DEREYMAEKER et par monsieur MAHOMED RAFIQUE JUSOB pour le Mozambique. Après correction du texte, il est apparu que le texte paraphé ne correspondait pas à la version approuvée; le texte a dès lors dû être paraphé une nouvelle fois le 29 septembre 2004.

L'accord a finalement été signé à Bruxelles le 18 juillet 2006 par le ministre A. DE DECKER pour l'autorité fédérale, pour la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale, par le ministre G. BOURGEOIS pour la Région flamande, par l'Ambassadeur A. BERNIS pour le Grand-Duché de Luxembourg et par le ministre mozambicain des Affaires étrangères et de la Coopération A. A. DE ABREU. L'accord était déjà ratifié par le Mozambique.

Contenu des négociations

En comparaison avec le projet de texte de l'UEBL, le préambule a été élargi et comporte davantage de considérants.

L'art. 1.1 est assez comparable à la version de l'UEBL. La délégation du Mozambique a uniquement dû accepter que le terme «legal» soit ajouté devant «form» dans le dernier alinéa.

Art. 1.2: le point b du texte de l'UEBL a été scindé en deux points, b et c.

Art. 1.4: definitie van grondgebied werd ook hier gesplitst.

De artikels 2 en 3 van de BLEU-tekst staan hier gegroepeerd in één artikel dat bovendien werd uitgebreid tot 8 paragrafen waar de BLEU-delegatie zich in kon vinden, omdat de principes; promotie in overeenkomst met de wetgeving, bescherming en veiligheid, «unreasonable and discriminatory measures», «fair and equitable treatment» erin voorkomen en de rest is aanvaardbaar en juridisch neutraal.

Ook artikel 3 geeft de principiële verwijzingen aan die in de BLEU-tekst figureren.

Art. 4 en 5 komen overeen met artikel 7 van de BLEU-tekst. Voor de compensatie worden de termen «fair market value» en «valuation date» door de BLEU aanvaard. Het artikel 4 is ook van toepassing bij «returns» en «proceeds from liquidation». «Returns» werd ook al vermeld in de definities. Compensatie wordt ook betaald bij «expropriation of the assets of a company». Het punt 4 van art. 7 uit de BLEU tekst (verliezen bij conflicten) wordt vermeld in art. 5, uitgebreid met «requisitioning or destruction of investments».

Bij art. 6 punt 1 wordt «returns» (a) toegevoegd en bij punt b ontbreekt «including capital gains or increases in the invested capital». Er wordt in punt twee nog een clause toegevoegd wat te doen indien er geen «market for foreign exchange» is.

Art. 7 en 8 zijn de clausules voor milieu en arbeid waar enkel «legislation» wordt veranderd in «laws» en in 7.1 dat niet verwijst naar het streven naar een hoge graad van milieubescherming, wel naar de bijsturing ervan.

De subrogatieclausule in art. 9, waar «public institution» wordt vervangen door «designated agency» werd eveneens aanvaard door de BLEU, omdat de voornaamste principes erin voorkwamen.

Art. 10 over «dispute settlement» erkent de internationale arbitrage en de vrije keuze van de investeerder, aldus kan de BLEU akkoord gaan met het voorstel van Mozambique. Er komen extra paragrafen over de arbitragemechanismen, die aanvaard worden, omdat zij vanzelfsprekend zijn.

Art. 11 maakt geen vermelding van de mogelijke «settlement of disputes by joint commission» zoals in de BLEU-tekst. Punt 5 maakt wel melding van

Art. 1.4: les dispositions relatives à la définition du territoire ont également été scindées.

Les dispositions des articles 2 et 3 du texte de l'UEBL sont regroupées dans un seul article, par ailleurs élargi à 8 paragraphes, qui ont reçu l'aval de la délégation de l'UEBL: en effet, les principes de promotion des investissements en conformité avec la législation, de protection et de sécurité et la référence aux «unreasonable and discriminatory measures» et au «fair and equitable treatment» y figurent et les autres dispositions sont acceptables et juridiquement neutres.

L'article 3 contient lui aussi les dispositions de principe qui figurent dans le texte de l'UEBL.

Les dispositions des art. 4 et 5 correspondent à l'article 7 du texte de l'UEBL. En ce qui concerne l'indemnisation, les notions de «fair market value» et de «valuation date» ont été acceptées par l'UEBL. Les dispositions de l'article 4 s'appliquent également aux «returns» et «proceeds from liquidation», la notion de «returns» figurant d'ailleurs déjà dans les définitions. Lorsqu'il y a «expropriation of the assets of a company», une indemnisation est également prévue. Le point 4 de l'art. 7 du texte de l'UEBL (pertes dues à des conflits) figure à l'art. 5, avec la mention complémentaire des cas de «requisitioning or destruction of investments».

Au point 1 (a) de l'art. 6, «returns» a été ajouté tandis que le passage «including capital gains or increases in the invested capital» ne figure pas à l'alinéa (b). Une clause a par ailleurs été ajoutée au point 2 qui stipule la procédure à suivre en l'absence de «market for foreign exchange».

Les art. 7 et 8 sont les clauses relatives à l'environnement et au travail, qui contiennent une seule modification, à savoir le remplacement du terme «legislation» par «laws»; L'article 7, 1^{er} paragraphe n'évoque pas la recherche d'un haut niveau de protection de l'environnement mais bien l'amélioration de la législation en la matière.

La clause de subrogation, qui fait l'objet de l'art. 9 et dans laquelle «public institution» est remplacé par «designated agency», a également été acceptée par l'UEBL, car les principes essentiels y figurent.

L'art. 10 en matière de «dispute settlement» reconnaît l'arbitrage international et le libre choix de l'investisseur; l'UEBL pouvait dès lors donner son accord à la proposition du Mozambique. Les paragraphes supplémentaires relatifs aux mécanismes d'arbitrage ont été acceptés, car ils tombent sous le sens.

L'art. 11 ne mentionne pas la possibilité de «settlement of disputes by joint commission», qui figure dans le texte de l'UEBL. Le point 5 contient

« senior member » die de « vice-president » kan vervangen in het samengestelde « arbitral court ».

Art. 12 komt overeen met art. 14 van de BLEU-tekst met uitsluiting van een « geschil » dat reeds voor de inwerkingtreding bestond. Ook de rechten en voordelen die een investeerder genieten op basis van de nationale of internationale wet kunnen niet worden beperkt.

Art. 13: De overeenkomst treedt in werking de eerste dag van de tweede maand na de datum van kennisgeving.

Het investeringsklimaat in de Republiek Mozambique ?

Algemeen gesteld blijft Mozambique een van de meest achtergestelde landen. Anderzijds wijzen de trends er ook op dat het van alle ontwikkelingslanden het land is met de meest gunstige economische ontwikkeling. Tussen 1997 en 2005 groeide de economie gemiddeld met 8 %. En deze forse stijging zet zich voort. Verwacht wordt dat het groeipercentage in 2005 en 2006 om en bij de 7 % ligt.

De groei (en de investeringen) vertonen echter twee snelheden: bepaalde nieuwe, dynamische en kapitaalintensieve sectoren trekken veel rechtstreekse buitenlandse investeringen aan, terwijl andere traditionele sectoren eerder in de vergeethoek dreigen te raken. Dit hangt vooral samen met het zakenklimaat. In het « Africa Competitiveness Report » van het Wereld Economisch Forum staat Mozambique op de 20e plaats op 25 landen en het scoort daarmee slechter dan de andere landen van Zuidelijk Afrika met uitzondering van Zimbabwe. In het rapport « *Doing business in 2006* » van de Wereldbank bekleedt Mozambique de 110e plaats op 155 landen. Verwacht wordt (*Economist Intelligence Unit*) dat de groei in de komende jaren boven de 8 % blijft en in 2010 zelfs 10 % bereikt.

De investeringen

Sinds 1996 wordt kapitaal aangetrokken met een brede en geslaagde privatiseringscampagne (van meer dan 900 staatsbedrijven). Daarbovenop zijn er nu meerdere grote investeringen — uit Zuid-Afrika en het Verenigd Koninkrijk — in nieuwe industriële projecten. Een daarvan is « Mozal ». Zuid-Afrika heeft Portugal inmiddels verdrongen van de plaats van eerste buitenlandse investeerder. De investeringen zijn geconcentreerd rond Maputo (nabijheid van Zuid-Afrika). Wat het aantrekken van rechtstreekse buitenlandse investeringen betreft is Mozambique volgens

toutefois une référence au « senior member » qui peut remplacer le « vice-president » dans le tribunal arbitral (« arbitral court ») constitué.

L'art. 12 correspond à l'art. 14 du texte de l'UEBL, mais exclut de son champ d'application les différends survenus avant l'entrée en vigueur de l'Accord. Il stipule également que les droits et avantages dont bénéficie un investisseur sur la base du droit national ou international ne peuvent être restreints.

L'art. 13 stipule que l'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois à compter de la date de notification.

Le climat des investissements en République du Mozambique

Si, dans l'absolu, le Mozambique reste l'une des nations les plus défavorisées, il constitue aussi, en termes de tendances, l'un des pays en développement connaissant l'évolution économique la plus favorable. Le pays affiche une croissance moyenne de 8 % de 1997 à 2005. Et il parvient à maintenir cette croissance robuste. On s'attend à ce qu'elle se maintienne aux alentours de 7 % en 2005 et 2006.

On assiste toutefois à une croissance (et un investissement) à deux vitesses: d'une part, un certain nombre de secteurs nouveaux, dynamiques et intensifs en capital attirent un fort investissement direct étranger, tandis que les secteurs traditionnels tendent à être oubliés. Cela s'explique notamment par l'environnement d'affaires. Dans l'étude « La Compétitivité de l'Afrique » réalisée par le Forum Economique Mondial, le Mozambique se retrouve en 20^e place sur 25, étant ainsi dépassé par tous les autres pays d'Afrique australe à l'exception du Zimbabwe. De même, le rapport « *Doing business in 2006* » de la Banque mondiale place le Mozambique 110^e sur 155 pays. On s'attend (*Economist Intelligence Unit*) à ce que la croissance se maintienne au-delà des 8 % dans les prochaines années, voire atteigne les 10 % en 2010.

Les investissements

Aux capitaux attirés depuis 1996 par la très large et réussie campagne de privatisations (plus de 900 entreprises d'état), viennent s'ajouter aujourd'hui ceux de plusieurs grands investissements — surtout sud-africains (et britanniques) — dans de nouveaux projets industriels dont « Mozal ». L'Afrique du Sud a dès lors ravi au Portugal la place de premier investisseur étranger. Les investissements restent concentrés autour de Maputo (proximité avec l'Afrique du Sud). Selon UNCTAD, pour l'importation d'investissement direct étranger, le Mozambique est passé de la 87^e place

UNCTAD van de 87e wereldplaats in 1990 naar de 23e wereldplaats in 2004 gestegen (het stond op de 12e plaats in 2003). Dit betekent dat het beter gerangschikt staat dan bijvoorbeeld de Tsjechische Republiek of Bahrein.

In tegenstelling tot Nederland dat in de *Top-5* staat, is België niet opgenomen in de lijst van landen die in Mozambique hebben geïnvesteerd.

De wetgeving

Het Centre de Promotion des Investissements (CPI) behandelt alle investeringsaanvragen. Voor goedgekeurde investeringen gelden vrijstellingen van rechten en taksen. Bijzondere vrijstellingen van rechten, taksen en btw zijn van toepassing in belastingvrije zones (op voorwaarde dat er banen worden geschapen en dat 85 % van de productie voor de export is bestemd). Sedert 24 juni 1993 bestaat er een aangepaste wetgeving voor zowel binnen- als buitenlandse investeerders, die zich onder andere baseert op de reglementering van de wetten van 18 augustus 1984 en 30 januari 1987.

Verdragen met andere landen

Mozambique sloot ook al dergelijke verdragen af met onze buurlanden Duitsland, Frankrijk, Nederland en het VK. Andere Europese landen als onder andere Portugal, Italië, Zweden, Denemarken, Finland en Zwitserland hebben ook al een verdrag met het land net als bv China, de VS en Zuid-Afrika.

Doelstelling voor het afsluiten van een investeringsverdrag

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen, het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en gerechtvaardigde behandeling van de investering, de clause van de meest begunstigde natie om discriminatie te voorkomen, een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen, de vrije overmaking van inkomsten en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen kunnen geregeld worden en waarbij de investeerder een beroep kan doen op internationale arbitrage. Tot slot bevat de overeenkomst een sociale en milieuclausule.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

mondiale in 1990 à la 23^e place en 2004 (12^e en 2003), se classant par exemple mieux que la République tchèque ou Bahreïn.

Contrairement aux Pays-Bas qui y figurent dans le *top-5*, la Belgique n'est pas reprise dans la liste des pays ayant procédé à des investissements au Mozambique.

La législation

Le Centre de Promotion des Investissements (CPI) traite toutes les demandes d'investissement. Des exemptions de droits et de taxe accompagnent les investissements agréés. Des exemptions spéciales de droits, taxes et TVA sont prévues dans des zones franches (moyennant création d'emplois et exportation de 85 % de la production). Depuis le 24 juin 1993 existe une législation adaptée qui s'applique tant aux investisseurs nationaux qu'étrangers et qui se fonde e. a. sur les dispositions des lois du 18 août 1984 et du 30 janvier 1987.

Accords avec d'autres pays

Le Mozambique a déjà conclu un accord de ce type avec nos voisins, l'Allemagne, la France, les Pays-Bas et le Royaume-Uni. D'autres pays européens tels que le Portugal, l'Italie, la Suède, le Danemark, la Finlande et la Suisse ont déjà conclu un accord d'investissement avec le Mozambique, de même que la Chine, les États-Unis et l'Afrique du Sud.

Pourquoi conclure un accord de ce type ?

Un accord de ce type a pour objectif, outre l'encouragement des investissements, d'offrir à l'investisseur les garanties d'une protection maximale, telles que la garantie d'un traitement juste et équitable de l'investissement, la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination, l'obligation d'indemnisation dans le cas de mesures privatives de propriété, le libre transfert des revenus et la création d'un cadre juridique adéquat dans lequel pourront être réglés les différends relatifs aux investissements et qui permet à l'investisseur de faire appel à l'arbitrage international. Enfin, un accord de ce type comprend une clause sociale et une clause environnementale.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken is ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Mozambique inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 18 juli 2006, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 15 juli 2008.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République du Mozambique concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 18 juillet 2006, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 15 juillet 2008.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

OVEREENKOMST

tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Mozambique inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen.

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,
DE VLAAMSE REGERING,
DE WAALSE REGERING,
DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING,

EN

DE REGERING VAN HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

enerzijds,

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK MOZAMBIQUE,

anderzijds,

(hierna te noemen «de Overeenkomstsluitende Partijen»)

GELEID DOOR de wens hun economische samenwerking tot wederzijds voordeel van beide landen te versterken en voor investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij behoorlijke en billijke voorwaarden te handhaven;

ERKENNEND DAT de wederzijdse bevordering en bescherming van deze investeringen gunstig zijn voor de verdere uitbouw van de economische betrekkingen tussen beide Overeenkomstsluitende Partijen en dat ze investeringsinitiatieven stimuleren;

IN HET BESEF DAT de ontwikkeling van economische en zakelijke banden de eerbiediging van internationaal erkende arbeidsrechten kan bevorderen;

BEAMEND DAT deze doelstellingen kunnen worden verwezenlijkt zonder versoepeling van algemeen toepasselijke maatregelen op het gebied van gezondheid, veiligheid en milieu;

BESLOTEN HEBBEND een Overeenkomst inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen te sluiten;

ZIJN het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de term :

1. «investering»: alle soorten vermogensbestanddelen die eigendom zijn van of rechtstreeks dan wel onrechtstreeks onder toezicht staan van een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en in het bijzonder, doch niet uitsluitend :

a) een onderneming of bedrijf, aandelen, obligaties en andere soorten belangen in een onderneming of een bedrijf;

ACCORD

entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République du Mozambique concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,
LE GOUVERNEMENT WALLON,
LE GOUVERNEMENT FLAMAND,

LE GOUVERNEMENT DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE,

AINSI QUE

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,

d'une part,

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE MOZAMBIQUE,

d'autre part,

(ci-après dénommés les «Parties contractantes»)

DÉSIREUX d'intensifier leur coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays et de maintenir des conditions justes et équitables pour la réalisation d'investissements par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante;

RECONNAISSANT QUE l'encouragement et la protection réciproques desdits investissements auront pour effet de favoriser l'expansion des relations économiques entre les deux Parties contractantes et de stimuler les initiatives en matière d'investissement;

RECONNAISSANT QUE le développement de liens économiques et commerciaux est de nature à promouvoir le respect des droits universellement reconnus des travailleurs;

ÉTANT CONVENUS QUE ces objectifs peuvent être atteints sans assouplir les mesures de portée générale en matière de santé, de sécurité et d'environnement; et

AYANT DÉCIDÉ de conclure un accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article 1

Définitions

Pour l'application du présent accord :

1. Le terme «investissements» désigne tout élément d'actif quelconque détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par tout investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, et notamment, mais non exclusivement :

a) une société ou entreprise, ou les actions, titres ou autres formes de participations dans le capital d'une société ou d'une entreprise;

b) roerende en onroerende goederen, alsmede andere zakelijke rechten zoals hypotheeken, retentierechten, pandrechten, rechten van vruchtgebruik en soortgelijke rechten;

c) aanspraken op geld of op iedere prestatie die economische waarde heeft;

d) rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, handelsmerken, knowhow, goodwill en andere soortgelijke rechten;

e) krachtens het recht, administratieve besluiten of bij overeenkomst verleende handelsconcessies, waaronder die tot het opsporen, ontwikkelen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

Goederen die in toepassing van een leasingovereenkomst op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij ter beschikking van een leasingnemer worden gesteld door een leasinggever, zijnde een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij, krijgen een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke geldt voor een investering.

Veranderingen in de rechtsvorm waarin vermogensbestanddelen en kapitaal werden geïnvesteerd doen geen afbreuk aan de hoedanigheid ervan als « investering ».

2. « investeerder » :

a) elk natuurlijk persoon die volgens de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Mozambique wordt beschouwd als een onderdaan van het Koninkrijk België of van het Groothertogdom Luxemburg dan wel van de Republiek Mozambique;

b) elke rechtspersoon of andere organisatie die is opgericht in overeenstemming met de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg of van de Republiek Mozambique; en

c) elke rechtspersoon die niet overeenkomstig de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Mozambique is opgericht maar onder toezicht staat van een investeerder in de zin van de omschrijving onder a) of b).

3. « opbrengst » : de bedragen die een investering oplevert, en met name, doch niet uitsluitend, winst, intrest, vermogensaanwas, dividenden, royalty's en honoraria.

4. « grondgebied » :

a) het grondgebied van het Koninkrijk België en het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg evenals de zeegebieden, dit wil zeggen de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van het Koninkrijk België uitstrekken en waarin het, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen;

b) het grondgebied van de Republiek Mozambique en haar exclusieve economische zone, de zeebedding en de ondergrond daarvan waarin ze, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent.

5. « Milieuwetgeving » : de in de Overeenkomstsluitende Partijen geldende wetten en voorschriften of een bepaling uit die wetten en voorschriften, die in hoofdzaak gericht zijn op de bescherming van het milieu dan wel het voorkomen van enig gevaar voor het leven en de gezondheid van mens of dier, middels :

b) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits similaires;

c) les créances financières et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) les droits de propriété intellectuelle, les procédés techniques, les noms déposés, le savoir-faire, le fonds de commerce et les autres droits similaires;

e) les concessions commerciales accordées par la loi, des décisions administratives ou en vertu d'un contrat, notamment celles relatives à la prospection, la mise en valeur, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Les biens mis en vertu d'un accord de leasing à la disposition d'un preneur, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, par un bailleur, investisseur de l'autre Partie contractante, bénéficieront d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé aux investissements.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs ont été investis n'affectera leur qualité d'investissements.

2. Le terme « investisseurs » d'une Partie contractante désigne :

a) toute personne physique qui est un ressortissant du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République de Mozambique, en vertu de la législation de l'État concerné;

b) toute personne morale ou autre organisation organisée conformément à la législation en vigueur dans le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg ou la République du Mozambique; et

c) toute personne morale qui n'est pas organisée conformément à la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Mozambique, mais qui est contrôlée par un investisseur tel que défini au point a) ou b).

3. Le terme « revenus » désigne toutes sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

4. Le terme « territoire » s'applique :

a) au territoire du Royaume de Belgique et au territoire du Grand-Duché de Luxembourg, ainsi qu'aux zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales du Royaume de Belgique et sur lesquelles le Royaume de Belgique exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles;

b) au territoire de la République de Mozambique, de même qu'à la zone économique exclusive, aux fonds marins et à leur sous-sol, sur lesquels celle-ci exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction.

5. L'expression « législation en matière d'environnement » désigne les lois et règlements en vigueur sur le territoire des Parties Contractantes, ou toute disposition contenue dans ces lois et règlements, qui visent principalement la protection de l'environnement, ou la prévention de tout danger pour la vie ou la santé des hommes ou des animaux par les moyens suivants :

a) het voorkomen, verminderen of beheersen van de uitstoot, de lozing of de emissie van verontreinigende stoffen en contaminanten;

b) het beheersen van milieugevaarlijke of toxische chemicaliën, stoffen, materialen en afvalstoffen, en het verspreiden van desbetreffende informatie;

c) het beschermen of in stand houden van in het wild levende dier- en plantensoorten, met inbegrip van bedreigde soorten, hun habitat en speciaal beschermde natuurgebieden op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij.

6. «Arbeidswetgeving»: de in de Overeenkomstsluitende Partijen geldende wetten en voorschriften, of bepalingen uit die wetten en voorschriften, die rechtstreeks verband houden met de volgende internationaal erkende rechten van werknemers:

- a) het recht op vereniging;
- b) het recht op organisatie en collectieve onderhandeling;
- c) het verbod op het gebruik van enige vorm van dwang- of slavenarbeid;
- d) een minimumleeftijd voor de tewerkstelling van kinderen;
- e) redelijke arbeidsomstandigheden op het gebied van minimumloon, aantal werkuren, veiligheid en gezondheid.

Artikel 2

Bevordering en bescherming van investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert, mits inachtneming van het door haar gevoerde algemeen buitenlandse investeringsbeleid, investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied en laat zodanige investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.

2. Mits inachtneming van de wetten en voorschriften inzake de binnenkomst en het verblijf van vreemdelingen, krijgen natuurlijke personen die voor een investeerder van een andere Overeenkomstsluitende Partij werken en hun gezinsleden toelating om het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij binnen te komen en er te verblijven alsmede om het grondgebied te verlaten met het oog op het verrichten van werkzaamheden die verband houden met investeringen op het grondgebied van laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij.

3. Mits inachtneming van de wetten en voorschriften inzake de binnenkomst en het verblijf van vreemdelingen, staat elke Overeenkomstsluitende Partij in het kader van de onder deze Overeenkomst ressorterende investeringen de investeerder toe hoger leidinggevend personeel van zijn keuze in dienst te nemen.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij te allen tijde een behoorlijke en billijke behandeling. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen belemmert door onredelijke of discriminatoire maatregelen het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding van investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij dan wel de verwerving van goederen en diensten of de verkoop van de opbrengsten hiervan.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij voorziet in doeltreffende middelen om ten aanzien van de onder deze Overeenkomst ressorterende investeringen rechten en aanspraken te kunnen laten gelden.

a) prévention, réduction ou contrôle des rejets, déversements ou émissions de substances polluantes ou de produits contaminants pour l'environnement;

b) contrôle des produits chimiques, substances, matériaux et déchets dangereux ou toxiques pour l'environnement et diffusion des informations y relatives;

c) protection ou conservation de la flore et de la faune sauvages, y compris les espèces menacées d'extinction, leur habitat, et les zones naturelles spécialement protégées sur le territoire des Parties contractantes.

6. L'expression «législation du travail» désigne les lois et règlements en vigueur sur le territoire des Parties contractantes, ou toute disposition contenue dans ces lois et règlements, ayant un rapport direct avec les droits universellement reconnus des travailleurs énumérés ci-dessous:

- a) le droit d'association;
- b) le droit d'organisation et de négociation collective;
- c) l'interdiction de recourir à quelque forme de travail forcé ou obligatoire que ce soit;
- d) un âge minimum d'admission des enfants à l'emploi;
- e) des conditions de travail acceptables en ce qui concerne le salaire minimum et la durée du travail, ainsi que la sécurité et la santé des travailleurs.

Article 2

Promotion et protection des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encouragera, dans le respect de sa politique générale en matière d'investissements étrangers, la réalisation d'investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admettra lesdits investissements en conformité avec sa législation.

2. Dans le respect des lois et règlements en matière d'entrée et de séjour des étrangers, les personnes physiques employées par un investisseur de l'une des Parties contractantes, ainsi que les membres de leur famille, seront autorisés à entrer et à séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi qu'à quitter ledit territoire aux fins d'exercer des activités en rapport avec les investissements sur le territoire de cette dernière Partie contractante.

3. Dans le respect des lois et règlements en matière d'entrée et de séjour des étrangers, chacune des Parties contractantes autorisera le recrutement de cadres supérieurs, au gré de l'investisseur, dans le cadre des investissements régis par le présent accord.

4. Chacune des Parties contractantes assurera à tout moment un traitement juste et équitable aux investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et n'entravera pas, par des mesures abusives ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation desdits investissements, ni l'acquisition de biens et de services ou la vente de leur production.

5. Chacune des Parties contractantes fournira les moyens adéquats pour faire valoir les créances et exercer les droits en rapport avec les investissements régis par le présent accord.

6. Elke Overeenkomstsluitende Partij zorgt ervoor dat haar wetten, voorschriften, administratieve methoden en algemeen toepasbare procedures alsmede haar rechterlijke uitspraken die verband houden met of gevolgen hebben voor de onder deze Overeenkomst ressorterende investeringen, onverwijld worden bekendgemaakt of anderszins toegankelijk zijn voor het publiek.

7. De onder deze Overeenkomst ressorterende investeringen genieten volledige bescherming en zekerheid en elke Overeenkomstsluitende Partij kent een behandeling toe die onder geen beding minder gunstig is dan die waarin de internationale wetgeving voorziet. Elke Overeenkomstsluitende Partij komt de verplichtingen na die ze is aangegaan met betrekking tot investeringen door een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

8. Opbrengsten uit een investering genieten dezelfde behandeling en bescherming als een investering.

Artikel 3

Nationale en meestbegunstigingsbehandeling van investeringen

1. Ten aanzien van investeringen op haar grondgebied van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, verleent elke Overeenkomstsluitende Partij een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke zij verleent aan investeringen van haar eigen investeerders dan wel aan investeringen van investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is.

2. Het bepaalde in lid 1 van dit artikel mag niet zodanig worden uitgelegd dat een Overeenkomstsluitende Partij verplicht is investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij mede het voordeel te laten genieten van een behandeling, voorkeur of voorrecht voortvloeiend uit een bestaande of nog op te richten douane-unie, gemeenschappelijke markt of vrijhandelszone dan wel enige andere vorm van regionale economische organisatie waarvan een Overeenkomstsluitende Partij lid is of kan worden.

3. Het bepaalde in lid 1 van dit artikel is niet van toepassing op belastingmaatregelen of procedures zoals vastgelegd in onder auspiciën van de Wereldorganisatie voor de intellectuele eigendom gesloten multilaterale overeenkomsten inzake verwerving en instandhouding van rechten uit hoofde van de intellectuele eigendom.

Artikel 4

Onteigening

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich geen enkele maatregel te treffen die tot gevolg heeft dat een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende een investering rechtstreeks of onrechtstreeks wordt ontnomen, tenzij de volgende voorwaarden worden vervuld:

- a) de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b) de maatregelen zijn duidelijk en niet discriminatoir; en
- c) de maatregelen gaan vergezeld van voorzieningen voor de onmiddellijke betaling van een billijke en reële schadeloosstelling die onverwijld kan worden overgemaakt in een vrij omwisselbare munt.

2. Het bedrag van de schadeloosstelling komt overeen met de redelijke marktwaarde van de onteigende investering op het

6. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que ses lois, règlements, pratiques administratives et procédures de portée générale et ses décisions judiciaires qui ont un rapport avec les investissements régis par le présent accord ou qui ont des répercussions sur ceux-ci soient publiés sans délai ou rendus accessibles au public d'une autre manière.

7. Les investissements régis par le présent accord jouiront d'une entière protection et sécurité et les Parties contractantes ne pourront en aucun cas accorder un traitement moins favorable que celui prescrit par le droit international. Chaque Partie contractante se conformera à toutes les obligations contractées vis-à-vis d'un investisseur de l'autre Partie contractante en rapport avec son investissement.

8. Les revenus découlant des investissements bénéficieront du même traitement et de la même protection que les investissements.

Article 3

Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

1. Chaque Partie contractante accordera aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'États tiers, suivant le traitement le plus favorable.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne pourront être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant d'une union douanière, d'une zone de libre échange ou d'un marché commun existants ou futurs ou de toute autre forme d'organisation économique régionale, à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou peut devenir partie;

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne s'appliqueront pas aux mesures fiscales ou aux procédures prévues par les accords multilatéraux conclus sous les auspices de l'Organisation mondiale de la Propriété intellectuelle concernant l'acquisition et le maintien de droits de propriété intellectuelle.

Article 4

Expropriation

1. Aucune des Parties contractantes ne prendra de mesure privant directement ou indirectement un investisseur de l'autre Partie contractante d'un investissement, à moins que les conditions suivantes ne soient remplies:

- a) les mesures sont prises dans l'intérêt public et selon une procédure légale;
- b) les mesures sont explicites et non discriminatoires; et
- c) les mesures sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité prompte, adéquate et effective, transférable sans délai dans une monnaie librement convertible.

2. Le montant des indemnités correspondra à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié au moment qui précède

tijdstip onmiddellijk vóór dat de onteigening of de voorgenomen onteigening op zodanige manier werd bekendgemaakt dat de waarde van een investering daar de gevolgen van ondervindt (hierna te noemen « datum van waardebepaling » (Valuation Date).

Zodanige redelijke marktwaarde wordt op verzoek van de investeerder berekend in een vrij omwisselbare munt op basis van de voor die munt geldende marktkoers op de datum van waardebepaling. De schadeloosstelling levert rente op tegen een commercieel tarief op marktbasis vanaf de datum waarop het bedrag ervan wordt vastgesteld tot op de datum van uitkering.

3. Het bepaalde in lid 1 en 2 van dit artikel is ook van toepassing op de opbrengst uit een investering, en in geval van liquidatie, op de opbrengst van de liquidatie.

4. Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij de activa onteigent van een op haar grondgebied gevestigde onderneming of gevestigd bedrijf waarin investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een investering hebben, met inbegrip van de eigendom van aandelen, ziet ze erop toe dat het bepaalde in dit artikel derwijze wordt toegepast dat het de onmiddellijke, passende en reële schadeloosstelling garandeert van de investering van voornoemde investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 5

Schadeloosstelling

1. Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij waarvan de investeringen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij verliezen lijden wegens oorlog of een ander gewapend conflict, een nationale noodtoestand, revolutie, opstand of oproer wordt wat de restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat toekent, naar gelang van wat het gunstigst is. De daaruit voortvloeiende betalingen kunnen onverwijld worden overgemaakt in een vrij omwisselbare munt.

2. Onverminderd het bepaalde in het eerste lid van dit artikel, wordt aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die in een van de in dat lid bedoelde situaties op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij verlies lijden ten gevolge van

a) de vordering van hun investering of een deel daarvan door de strijdkrachten of autoriteiten van de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij; of

b) de vernieling van hun investering of een deel daarvan door de strijdkrachten of autoriteiten van de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij die, gezien de situatie, niet noodzakelijk was

in elk geval onverwijld een passende en reële restitutie of schadeloosstelling toegekend.

Artikel 6

Overmakingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de toelating om alle met een investering verband houdende uitkeringen onverwijld in een vrij omwisselbare munt over te maken. De uitkeringen zijn onder andere doch niet uitsluitend :

immédiatement celui où l'expropriation ou l'intention d'exproprier a été connue d'une manière susceptible d'affecter la valeur de l'investissement (ci-après dénommé « date de l'évaluation »).

À la demande de l'investisseur, la juste valeur marchande sera exprimée dans une monnaie librement convertible sur la base du taux de change du marché en vigueur pour cette monnaie à la date de l'évaluation. Les indemnités comprendront également des intérêts à un taux commercial établi sur la base du marché depuis la date de la fixation de leur montant jusqu'à celle de leur paiement.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article s'appliqueront également aux revenus des investissements et en cas de liquidation, aux produits de la liquidation.

4. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société ou d'une entreprise établie sur son territoire, dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante ont un investissement, y compris via la détention d'actions, elle veillera à ce que les dispositions du présent Article soient appliquées dans la mesure nécessaire à garantir le paiement sans délai d'une indemnité adéquate et effective auxdits investisseurs, au titre de leur investissement.

Article 5

Indemnisation

1. Les investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante dont les investissements auraient subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante en raison d'une guerre ou de tout autre conflit armé, état d'urgence nationale, révolte, insurrection ou émeute, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements, qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à ses propres nationaux ou aux investisseurs de tout État tiers, suivant le traitement le plus favorable. Les paiements en découlant seront transférables sans délai en monnaie librement convertible.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui, dans l'une des situations visées audit paragraphe, auraient subi, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des pertes dues

a) à la réquisition de leur investissement ou d'une partie de celui-ci par les forces ou autorités de cette dernière Partie, ou

b) à la destruction de leur investissement ou d'une partie de celui-ci par les forces ou autorités de cette dernière Partie sans que celle-ci soit commandée par la nécessité de la situation,

bénéficieront d'une restitution ou d'une indemnisation qui, dans l'un ou l'autre cas, sera prompt, adéquate et effective.

Article 6

Transferts

1. Chaque Partie contractante garantira le transfert sans délai, dans une monnaie librement convertible, des paiements relatifs à un investissement, et notamment, mais non exclusivement :

a) de inkomsten;

b) de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke verkoop of liquidatie van een investering;

c) bedragen bestemd voor het nakomen van contractuele verbintenissen, met inbegrip van de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen, royalty's en andere betalingen voortvloeiend uit licenties, franchises, concessies en andere soortgelijke rechten, alsmede de bezoldiging van geëxpatriëerd personeel;

d) een in toepassing van artikel 4 of 5 uitgekeerde schadeloosstelling; en

e) de inkomsten van natuurlijke personen die geen onderdaan zijn en die uit hoofde van een investering toelating hebben gekregen om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te werken alsmede andere bedragen die de met het beheer van de investering verband houdende uitgaven moeten dekken;

f) de opbrengst van investeringen.

2. De in deze Overeenkomst bedoelde overmakingen gebeuren tegen de wisselkoers die op de datum van overmaking van toepassing is op contante transacties in de over te maken munt. Bij ontstentenis van een valutamarkt, wordt de meest recente wisselkoers toegepast die op de buitenlandse investeringen van toepassing is dan wel de wisselkoers die wordt toegepast voor het omrekenen in Bijzondere Trekkingsrechten, naar gelang van wat het gunstigst is voor de investeerder.

Artikel 7

Milieu

1. In het besef dat elke Overeenkomstsluitende Partij het recht heeft haar eigen niveau van nationale milieubescherming te bepalen en de beleidslijnen en prioriteiten ter zake van milieu-ontwikkeling vast te leggen alsmede haar *ad hoc* wetten dienovereenkomstig aan te nemen of te wijzigen, dient elke Overeenkomstsluitende Partij alles in het werk te stellen om voornoemde wetten voortdurend bij te sturen.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat het niet passend is de nationale milieuwetten te versoepelen teneinde investeringen aan te moedigen. Elke Overeenkomstsluitende Partij dient er dan ook op toe te zien dat geen vrijstelling of enige andere afwijking van voornoemde wetten wordt toegestaan en dat ook geen mogelijkheid tot vrijstelling of andere afwijking wordt geboden teneinde het doen, onderhouden of uitbreiden van een investering op haar grondgebied aan te moedigen.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen andermaal de verbintenissen die ze zijn aangegaan in het kader van internationale milieuovereenkomsten. Ze zien erop toe dat deze verbintenissen in hun nationale wetten ten volle worden erkend en toegepast.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat de onderlinge samenwerking hen meer mogelijkheden biedt om de voorschriften inzake milieubescherming bij te sturen. Een Overeenkomstsluitende Partij stemt er mee in op verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij over eender welk punt van dit artikel deskundig overleg te voeren.

a) des revenus;

b) du produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle de tout investissement;

c) des sommes destinées au règlement d'obligations contractuelles, y compris les sommes nécessaires au remboursement d'emprunts, les redevances et autres paiements découlant de licences, franchises, concessions et autres droits similaires, ainsi que les rémunérations du personnel expatrié;

d) des indemnités payées en exécution des Articles 4 ou 5;

e) des salaires, rémunérations et sommes dues aux ressortissants de l'autre Partie contractante ainsi qu'aux ressortissants de tout État tiers autorisés à exercer des activités en rapport avec les investissements réalisés sur son territoire; et

f) du produit des investissements.

2. Tout transfert prévu par le présent accord sera effectué au taux de change du marché applicable à la date du transfert aux transactions au comptant dans la monnaie dans laquelle le transfert s'effectue. En l'absence de marché des changes, le taux à utiliser sera le taux le plus récent appliqué aux investissements étrangers ou le taux de change le plus récent pour la conversion des monnaies en Droits de Tirage Spéciaux, suivant la solution la plus favorable à l'investisseur.

Article 7

Environnement

1. Reconnaisant que chaque Partie contractante a le droit de fixer son propre niveau de protection de l'environnement et de définir ses politiques et priorités en matière d'environnement et de développement, ainsi que d'adopter ou de modifier en conséquence ses lois *ad hoc*, chacune des Parties contractantes mettra tout en œuvre en vue d'améliorer constamment lesdites lois.

2. Les Parties contractantes reconnaissent qu'il n'est pas approprié d'assouplir la législation nationale en matière d'environnement aux fins d'encourager les investissements. À cet égard, chacune des Parties contractantes veillera à ce qu'il ne soit pas accordé d'exemption ni dérogé d'aucune autre façon à ladite législation, pas plus qu'il ne soit offert de possibilité d'exemption ou autre dérogation aux fins d'encourager la constitution, l'entretien ou l'expansion d'un investissement sur son territoire.

3. Les Parties contractantes réaffirment les engagements auxquels elles ont souscrit dans le cadre d'accords internationaux en matière d'environnement. Elles veilleront à ce que lesdits engagements soient pleinement reconnus et appliqués dans leur législation nationale.

4. Les Parties contractantes reconnaissent que la coopération mutuelle leur offre des possibilités accrues d'amélioration des normes de protection de l'environnement. À la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie acceptera que les représentants de leurs gouvernements se réunissent à des fins de consultations sur toute matière tombant dans le domaine d'application du présent article.

Artikel 8

Arbeid

1. In het besef dat elke Overeenkomstsluitende Partij het recht heeft haar eigen normen ter bescherming van de arbeid vast te leggen en haar *ad hoc* wetten dienovereenkomstig aan te nemen of te wijzigen, dient elke Overeenkomstsluitende Partij erop toe te zien dat haar wetgeving arbeidsnormen vastlegt die in overeenstemming zijn met de internationaal erkende rechten van de werknemers, als bepaald in het 6e lid van artikel 1, en ze dienovereenkomstig bij te sturen.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat het niet passend is de nationale arbeidswetten te versoepelen teneinde investeringen aan te moedigen. Elke Overeenkomstsluitende Partij dient er dan ook op toe te zien dat geen vrijstelling of enige andere afwijking van deze wetten wordt toegestaan en dat ook geen mogelijkheid tot vrijstelling of andere afwijking wordt geboden teneinde het doen, onderhouden of uitbreiden van een investering op haar grondgebied aan te moedigen.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen andermaal de verbintenissen die ze zijn aangegaan als lid van de Internationale Arbeidsorganisatie alsmede hun verbintenissen op grond van de Verklaring van de IAO over de fundamentele principes en rechten met betrekking tot werk en de follow-up ervan. De Overeenkomstsluitende Partijen zien erop toe dat de arbeidsbeginselen en de internationaal erkende rechten van de werknemers, als bepaald in het 6e lid van artikel 1, worden erkend en beschermd middels hun nationale wet.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat de onderlinge samenwerking hen meer mogelijkheden biedt om de arbeidsnormen bij te sturen. Een Overeenkomstsluitende Partij stemt er mee in op verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij over eender welk punt van dit artikel deskundig overleg te voeren.

Artikel 9

Subrogatie

Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij of de door haar aangewezen instantie een schadeloosstelling uitkeert aan haar eigen investeerders op grond van een voor een investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij verleende waarborg, erkent de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij, onverminderd de in artikel 10 vastgelegde rechten van de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij, dat alle rechten of vorderingen van bedoelde investeerder aan de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of de door haar aangewezen instantie worden overgedragen. Ook erkent ze dat de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of de door haar aangewezen instantie uit hoofde van de subrogatie deze rechten en vorderingen in dezelfde mate als de rechtsvoorganger kan laten gelden.

Artikel 10

Geschillen tussen een investeerder en een Overeenkomstsluitende Partij

1. Elk investeringsgeschil tussen een investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij dient zo mogelijk in der minne te worden geregeld.

2. Wanneer een geschil niet kan worden geregeld binnen zes maanden na de datum van schriftelijke kennisgeving van het

Article 8

Travail

1. Reconnaisant que chaque Partie contractante a le droit de fixer ses propres normes de protection du travail et d'adopter ou de modifier en conséquence ses lois *ad hoc*, chacune des Parties contractantes veillera à ce que sa législation fixe des normes de travail conformes aux droits universellement reconnus des travailleurs énoncés au paragraphe 6 de l'Article 1 et n'aura de cesse d'améliorer lesdites normes.

2. Les Parties contractantes reconnaissent qu'il n'est pas approprié d'assouplir la législation nationale du travail aux fins d'encourager les investissements. À cet égard, chacune des Parties contractantes veillera à ce qu'il ne soit pas accordé d'exemption ni dérogé d'aucune autre façon à ladite législation, pas plus qu'il ne soit offert de possibilité d'exemption ou autre dérogation aux fins d'encourager la constitution, l'entretien ou l'expansion d'un investissement sur son territoire.

3. Les Parties contractantes réaffirment leurs obligations en tant que membres de l'Organisation internationale du Travail ainsi que leurs engagements en vertu de la Déclaration de l'OIT relative aux principes et droits fondamentaux du travail et de son suivi. Les Parties contractantes veilleront à ce que lesdits principes et droits universellement reconnus des travailleurs énoncés au paragraphe 6 de l'Article 1 soient reconnus et protégés dans leur législation nationale.

4. Les Parties contractantes reconnaissent que la coopération mutuelle leur offre des possibilités accrues d'amélioration des normes de protection du travail. À la demande de l'une des parties, l'autre partie acceptera que les représentants de leurs gouvernements se réunissent à des fins de consultations sur toute matière tombant dans le domaine d'application du présent article.

Article 9

Subrogation

Si l'une des Parties contractantes ou un organisme désigné par celle-ci paie des indemnités à un investisseur en vertu d'une garantie donnée au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière Partie contractante reconnaîtra, sans préjudice des droits de la première Partie contractante en vertu de l'Article 10, le transfert à la première Partie contractante ou à un organisme désigné par celle-ci de tous droits ou créances dudit investisseur ainsi que le droit, pour la première Partie contractante ou un organisme désigné par celle-ci, d'exercer lesdits droits ou de faire valoir lesdites créances, par voie de subrogation, dans les mêmes conditions que le cédant.

Article 10

Différends entre un investisseur et une Partie contractante

1. Tout différend relatif aux investissements survenant entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante sera, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable.

2. À défaut de règlement dans les six mois à compter de la date à laquelle le différend a été soulevé par l'investisseur par

geschil door de investeerder aan de Overeenkomstsluitende Partij, stemt elke Overeenkomstsluitende Partij er bij dezen mee in dat het geschil, naar keuze van de investeerder, voor internationale arbitrage wordt voorgelegd aan één van onderstaande instellingen. Te dien einde doen beide Partijen afstand van het recht om de uitputting van alle nationale administratieve en rechtsmiddelen te verzoeken.

i) het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is opgericht krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington voor ondertekening werd opengesteld, mits beide Overeenkomstsluitende Partijen partij zijn bij het Verdrag; of

ii) de Aanvullende Voorziening van het I.C.S.I.D., wanneer op grond van de Overeenkomst geen beroep kan worden gedaan op het Centrum;

iii) een *ad hoc* scheidsrecht dat werd opgericht overeenkomstig de arbitrageregels van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (U.N.C.I.T.R.A.L.). Overeenkomstig voornoemde regels berust het tot aanstelling bevoegd gezag bij de secretaris-generaal van het I.C.S.I.D.

Wanneer de bij een geschil betrokken Partijen het er niet over eens zijn of bemiddeling dan wel arbitrage de meest aangewezen beslechtsprocedure is, berust de keuze bij de investeerder.

3. In toepassing van dit artikel en artikel 25(2)(b) van voornoemd Verdrag van Washington, wordt elke rechtspersoon die werd opgericht overeenkomstig de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij en die, vóór het ontstaan van het geschil, onder toezicht stond van een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij, behandeld als een onderdaan van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

4. Op verzoek van een Partij bij het geschil, heeft de arbitrage overeenkomstig de regels betreffende de Aanvullende Voorziening of overeenkomstig de arbitrageregels van UNCITRAL plaats in een Staat die partij is bij het VN-Verdrag over de erkenning en tenuitvoerlegging van buitenlandse scheidsrechterlijke uitspraken, gedaan in New York op 10 juni 1958 (het Verdrag van New York).

5. De overeenkomstig lid 2 gegeven instemming en het voor arbitrage voorleggen van het geschil door de investeerder overeenkomstig voornoemd lid 2, vormen de schriftelijke bevestiging dat de Partijen bij het geschil ermee instemmen en overeengekomen zijn het geschil voor arbitrage voor te leggen met het oog op de toepassing van het bepaalde in hoofdstuk II van het Verdrag van Washington (rechterlijke bevoegdheid van het Centrum) en met het oog op de toepassing van de regels betreffende de Aanvullende Voorziening, artikel 1 van de UNCITRAL-arbitrage-regels en artikel II van het Verdrag van New York.

6. Wanneer een procedure ter beslechting van een investeringsgeschil wordt gevolgd, zal een Overeenkomstsluitende Partij als verweer, als compensatie of als re conventionele vordering dan wel op een andere grond niet kunnen aanvoeren dat ter uitvoering van een verzekeringspolis of waarborg een vergoeding of andere vorm van schadeloosstelling werd uitgekeerd die het geheel of een gedeelte van de vermeende schade dekt. Wel kan de Overeenkomstsluitende Partij vragen dat het bewijs wordt geleverd dat de schadeloosstellende Partij ermee instemt dat de investeerder zijn recht tot het vorderen van schadeloosstelling laat gelden.

7. De uit hoofde van dit artikel gedane uitspraken van het scheidsrecht zijn onherroepelijk en bindend voor de Partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze onverwijld uit te voeren en erop toe te zien dat ze op haar grondgebied ten uitvoer worden gelegd.

notificatie schriftelijk aan de Partij contractante concernée, en dat de Partij contractante de andere Partij contractante hiervan in kennis stelt. De Partij contractante die de andere Partij contractante hiervan in kennis stelt, wordt geacht de andere Partij contractante hiervan in kennis te stellen. De Partij contractante die de andere Partij contractante hiervan in kennis stelt, wordt geacht de andere Partij contractante hiervan in kennis te stellen.

i) le Centre international pour le règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), en vue d'un arbitrage en vertu de la Convention de Washington, du 18 mars 1965, pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, à la condition que les deux Parties contractantes soient parties à ladite Convention; ou

ii) le Mécanisme supplémentaire du Centre, s'il ne peut être fait appel au Centre en vertu de la Convention; ou

iii) un tribunal arbitral *ad hoc* établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.). L'autorité habilitée à procéder aux nominations en vertu desdites règles sera le Secrétaire général du C.I.R.D.I.

Si les parties à un tel différend ont des opinions divergentes quant à la méthode de règlement la plus appropriée — la conciliation ou l'arbitrage — l'investisseur aura le droit de choisir.

3. Pour l'application du présent Article et de l'Article 25(2)(b) de la Convention de Washington susmentionnée, toute personne morale constituée conformément à la législation de l'une des Parties contractantes et qui, avant que le différend ne survienne, était contrôlée par un investisseur de l'autre Partie contractante, sera traitée comme un ressortissant de l'autre Partie contractante.

4. À la demande de l'une ou de l'autre partie au différend, toute procédure d'arbitrage en vertu du règlement du Mécanisme supplémentaire ou des Règles d'arbitrage de la C.N.U.D.C.I. sera organisée dans un État partie à la Convention des Nations unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York, le 10 juin 1958 (la « Convention de New York »).

5. Le consentement donné par chacune des Parties contractantes au paragraphe 2 et la soumission, par l'investisseur, d'un différend à l'arbitrage en vertu dudit paragraphe constitueront le consentement écrit et la convention écrite des parties au différend par lesquels celles-ci s'engagent à faire appel à l'arbitrage aux fins de l'application des dispositions du Chapitre II de la Convention de Washington (Compétence du Centre), du règlement du Mécanisme supplémentaire, de l'Article 1^{er} des Règles d'arbitrage de la C.N.U.D.C.I. et de l'Article II de la Convention de New York.

6. Dans le cadre de tout type de procédure de règlement d'un différend relatif à un investissement, aucune des Parties Contractantes ne fera valoir une demande reconventionnelle ou un droit de compensation ou n'invoquera comme moyen de défense ou comme autre moyen le fait qu'une indemnisation ou toute autre forme de compensation pour tout ou partie des dommages présumés a été octroyée en exécution d'un contrat d'assurance ou de cautionnement; la Partie contractante pourra toutefois exiger qu'on lui fournisse la preuve que la partie qui indemnise consent à ce que l'investisseur fasse valoir son droit à indemnisation.

7. Les sentences arbitrales rendues en exécution du présent Article seront définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante exécutera sans délai lesdites sentences et veillera à ce qu'elles soient effectivement appliquées sur son territoire.

Artikel 11

Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen

1. Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden zoveel mogelijk geregeld middels onderhandelingen tussen de regeringen van beide Overeenkomstsluitende Partijen.

2. Indien het geschil niet op die manier kan worden beslecht binnen zes maanden volgend op de datum waarop één van beide Overeenkomstsluitende Partijen om soortgelijke onderhandelingen heeft verzocht, wordt het op verzoek van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen voorgelegd aan een scheidsrecht.

3. Het scheidsrecht wordt voor elk geval afzonderlijk op de volgende wijze samengesteld: elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt een lid van het scheidsrecht. Beide scheidsmannen kiezen dan in samenspraak een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter van het scheidsrecht, die door de regeringen van beide Overeenkomstsluitende Partijen wordt benoemd. Bedoelde leden en de voorzitter worden benoemd binnen onderscheidenlijk twee en vier maanden, te rekenen vanaf de datum waarop één van de Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis heeft gesteld van haar wens het geschil aan een scheidsrecht voor te leggen.

4. Indien de noodzakelijke benoemingen niet binnen de in het derde lid van dit artikel genoemde termijnen zijn verricht, kan één van beide Overeenkomstsluitende Partijen, indien er geen andere ter zake doende overeenkomst is, de voorzitter van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Indien de voorzitter van het Internationale Gerechtshof belet is om de in lid 4 van dit artikel vermelde functie te vervullen of onderdaan is van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen, wordt de vice-voorzitter verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de vice-voorzitter belet is bedoelde functie te vervullen of onderdaan is van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen, wordt het Lid van het Internationale Gerechtshof dat na hem het hoogst in rang is en niet onbekwaam is en dat geen onderdaan is van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

6. Het scheidsrecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is definitief en bindend voor beide Overeenkomstsluitende Partijen. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van het door haar benoemde Lid en van haar vertegenwoordiging in de arbitrageprocedure. De kosten van de voorzitter en de overige kosten worden gelijkelijk door beide Overeenkomstsluitende Partijen gedragen. Toch is het zo dat het scheidsrecht in zijn uitspraak kan beslissen dat één van beide Overeenkomstsluitende Partijen een groter deel van de kosten voor haar rekening neemt. In verband met alle andere punten, stelt het scheidsrecht zijn eigen procedure vast.

Artikel 12

Toepassing van de Overeenkomst

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op investeringen die vóór of na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werden gedaan, maar geldt niet voor investeringsgeschillen die zijn ontstaan of vorderingen met betrekking tot een investering, die werden afgehandeld vóór de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

Article 11

Différends entre les Parties contractantes

1. Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord sera réglé, dans la mesure du possible, par des négociations entre les Gouvernements des deux Parties contractantes.

2. Si le différend ne peut être réglé de cette manière dans les six mois suivant la date à laquelle ces négociations ont été demandées par l'une ou l'autre Partie contractante, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Ledit tribunal arbitral sera constitué pour chaque cas particulier, chaque Partie contractante désignant un membre du tribunal. Ces deux membres désigneront ensuite d'un commun accord un ressortissant d'un État tiers, qui exercera la fonction de Président et sera nommé par les Gouvernements des deux Parties Contractantes. Les membres du tribunal seront désignés dans les deux mois et le Président dans les quatre mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a informé l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les délais stipulés au paragraphe 3 du présent Article n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre Partie contractante pourra, en l'absence de tout autre accord pertinent, inviter le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires.

5. Si le Président de la Cour Internationale de Justice est empêché d'exercer la fonction visée au paragraphe 4 du présent Article ou s'il est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, le Vice-Président sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est lui aussi empêché d'exercer cette fonction ou s'il est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, le membre le plus élevé en rang de la Cour Internationale de Justice qui n'est pas dans l'incapacité d'exercer cette fonction et qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante sera invité à procéder aux nominations nécessaires.

6. Le tribunal arbitral prendra ses décisions à la majorité des voix et celles-ci seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes. Chaque Partie contractante supportera les frais du membre qu'elle a désigné, ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure d'arbitrage; les frais du Président et les autres frais seront supportés à parts égales par les deux Parties contractantes. Le tribunal arbitral pourra toutefois stipuler dans sa décision qu'une part plus importante de ces frais sera supportée par une des deux Parties contractantes. Pour le reste, le tribunal arbitral fixera ses propres règles de procédure.

Article 12

Application de l'Accord

1. Le présent accord s'appliquera à tous les investissements, effectués avant ou après son entrée en vigueur, mais il ne s'appliquera pas aux différends relatifs à un investissement survenus avant son entrée en vigueur ni aux revendications liées à un investissement qui ont été réglées avant son entrée en vigueur.

2. Deze Overeenkomst behelst geenszins een beperking van de rechten en voordelen die een investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij geniet krachtens het nationaal of internationaal recht.

Artikel 13

Inwerkingtreding, duur en beëindiging

1. De Overeenkomstsluitende Partijen stellen elkaar ervan in kennis wanneer aan de grondwettelijke vereisten is voldaan. De Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum van ontvangst van de laatste kennisgeving en blijft voor een tijdvak van tien jaar van kracht.

2. Tenzij ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, met dien verstande dat elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

Ten aanzien van investeringen die vóór de datum van beëindiging van de Overeenkomst zijn gedaan, blijft deze van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar vanaf de datum van beëindiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 18 juli 2006, in tweevoud in de Nederlandse, de Franse, de Portugese en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

2. Le présent accord ne pourra en aucune façon restreindre les droits et avantages dont bénéficie un investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en vertu du droit national ou international.

Article 13

Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Les Parties contractantes se notifieront mutuellement la date à laquelle les formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent accord auront été accomplies. Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois à compter de la date de réception de la dernière notification. Il restera en vigueur pour une période de dix ans.

2. À moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il sera chaque fois reconduit tacitement pour une période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

Les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent accord lui resteront soumis pour une période de dix ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT à Bruxelles le 18 juillet 2006, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise, portugaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Mozambique inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 18 juli 2006.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Mozambique inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 18 juli 2006, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République du Mozambique concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 18 juillet 2006.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République du Mozambique concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 18 juillet 2006, sortira son plein et entier effet.

*
* *

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
44.745/1
VAN 1 JULI 2008

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 16 juni 2008 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van de Republiek Mozambique inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 18 juli 2006», heeft het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

De heer M. VAN DAMME, kamervoorzitter,

De heren J. BAERT en W. VAN VAERENBERGH, staatsraden,

De heren A. SPRUYT en M. TISON, assessoren van de afdeling wetgeving,

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. DEPUYDT, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De griffier,

A. BECKERS.

De voorzitter,

M. VAN DAMME.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
44.745/1
DU 1^{er} JUILLET 2008

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 16 juin 2008, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement de la République de Mozambique concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 18 juillet 2006», a donné l'avis suivant :

Le projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de

M. M. VAN DAMME, président de chambre,

MM. J. BAERT et W. VAN VAERENBERGH, conseillers d'État,

MM. A. SPRUYT et M. TISON, assesseurs de la section de législation,

Mme A. BECKERS, greffier.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, premier auditeur chef de section.

Le greffier,

A. BECKERS.

Le président,

M. VAN DAMME.